




Ekaterina Dikova (Innsbruck/Sofia)

 <https://orcid.org/0000-0002-7751-0098>
e-mail: ekaterina.dikova@uibk.ac.at

TEXT-CRITICAL NOTES TO CONSTANTINE OF PRESLAV'S DIDACTIC GOSPEL*

Abstract. Constantine of Preslav's *Učitel'noe evangelie* was written at the end of the ninth century but came down to us in only four full, much later, copies from the twelfth (the single East Slavonic manuscript [S]) to the fourteenth century (the other three South Slavonic manuscripts [G, H, W]). Copies are both scarce and distant in time and place as well as different in script from their lost (Glagolitic) protograph, with the result that scribal errors are inevitable, yet not always noted. The article proposes three methodological approaches to reconstruct some of the lexemes distorted by the manuscript tradition, even in passages without an attested Greek source text. The first approach relies on variant readings in situations that lack a Greek parallel. In cases that lack variant readings,

* This article was written within the framework of the project *The Vocabulary of Constantine of Preslav's Učitel'noe evangelie ('Didactic Gospel'): Old Bulgarian-Greek and Greek-Old Bulgarian Word Indices*, funded by the Bulgarian National Science Fund (contract КП-06-Н50/2 of 30 XI 2020), <https://uchitelnoevangelie.eu/?lang=en>. I would like to express my gratitude to David Birnbaum for his meticulous language review and copy-editing of the entire article. I also warmly thank Ralph Cleminson for independently reviewing and commenting on the full text – his insightful suggestions helped me refine the final version. The methodology presented below was developed during the course of the project and is reflected in its main publication: Л. ТАСЕВА, Д. КОТОВА, И. ПЕТРОВ, Е. ДИКОВА, П. СТАНКОВСКА, Г. МИТОВ, *Учителното евангелие на Константин Преславски*, vol. I, *Старобългарско-гръцки речник*, София 2024, cf. especially the list on p. 85–118; and Л. ТАСЕВА, Д. КОТОВА, И. ПЕТРОВ, Е. ДИКОВА, П. СТАНКОВСКА, Г. МИТОВ, *Учителното евангелие на Константин Преславски*, vol. II, *Гръцко-старобългарски речник*, София 2024. The examples analysed in what follows stem from the collaborative work of the project team, including internal discussions and decisions. The corresponding dictionary entries are not cited individually here, as they can be easily traced in the published volumes, and individual authorship cannot be distinguished within them, while the aim of the present article is primarily to disclose the methodology. It was delivered at *Colloquia Ceranea VI* (University of Lodz and online, 9–11 May 2024) and submitted for publication in early September of the same year, prior to the official release of the two-volume edition.



© by the Author, licensee University of Lodz – Lodz University Press, Lodz, Poland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license CC-BY-NC-ND 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)

the second method is applied, which considers references and allusions to Biblical or patristic texts to elucidate the meaning behind sometimes incomprehensible phrases. The third approach counts on the very meaning of the respective portion of text (i.e., the direct context of a word) and the rhetorical techniques used in it.

Keywords: Old Bulgarian / Old Church Slavonic translations from Greek, catenae, homilies, Biblical quotations, diachronic lexicography

Preliminary notes

The prevailing practice¹ in Slavonic ecdotics is to mirror a single manuscript and to base the edition of a medieval monument on this representative copy, even when the edition reflects variant readings from other copies and – for translations – also from a corresponding Greek text². In contrast, editors of Byzantine texts usually aim at establishing an Urtext, that is, at attempting to reconstruct the text in its initial form, which, inevitably, differs from its (extant) witnesses. The gap between the two approaches is explained by various historical factors: the existence of only much later Slavonic copies of a lost Slavonic protograph, the lack of a single Slavonic orthographic norm, the lack of a critical edition of the respective Greek original, and, sometimes, a complicated manuscript tradition of the translated texts that were continuously re-edited (and compared to their sources) by various scribes³.

A useful starting point for a reconstruction of target texts (that is, translations) is a concentration on particular words (especially on unclear, incomprehensible ones), and a search for their initial appearance before distortions were introduced during copying. In this article I discuss a methodology for such lexical reconstructions, or, more precisely, three different approaches, which have been applied successfully to the creation of the Old Bulgarian-Greek and Greek-Old Bulgarian Word Indices to Constantine of Preslav's Didactic Gospel⁴ (*Učitel' noe evangelie*⁵, henceforth UE).

¹ For a brief presentation of the three directions in Slavonic ecdotics with examples of each, and a proposal to use them all, see J. FUCHSBAUER, *The Edition of the Slavonic Dioptra: Challenges and Solutions*, [in:] *Editing Mediaeval Texts from a Different Angle. Slavonic and Multilingual Traditions*, ed. L. SELS, J. FUCHSBAUER, V. TOMELLERI, L. DE VOS, Leuven–Paris–Bristol 2018, p. 179–191.

² A useful systematization of the types of the Greek source-text critical apparatus to the editions of Slavonic translations is proposed by L. TASEVA, *Greek Critical Apparatus to Editions of Slavonic Translations: Necessity and (Im)Possibility*, [in:] *Editing Mediaeval Texts from a Different Angle...*, p. 401–427.

³ F. THOMSON, *The Problems of Editing Slavonic Translations*, [in:] *Editing Mediaeval Texts from a Different Angle...*, p. 427–439.

⁴ Л. ТАСЕВА, Д. КОТОВА, И. ПЕТРОВ, Е. ДИКОВА, П. СТАНКОВСКА, Г. МИТОВ, *Учителното евангелие на Константин Преславски*, vol. I–II.

⁵ *Evangelienhomiliar* is probably the most suitable identification for the monument (cf. IDEM, *Constantine of Preslav and the Old Bulgarian Translation of 'Historia ecclesiastica et mystica contemplatio'*

UE, a 9th-century cycle of Sunday sermons⁶ commenting on Gospel readings for the entire Church year is a useful, representative case study for at least four reasons:

First, the edition⁷ is based on the oldest extant copy (the East Slavonic⁸ Synodal copy of the late 12th century, GIM 262, henceforth S), but it also reflects variant readings from the other three extant full witnesses (all Serbian: the Gilferding copy of the year 1286, RNB 32, henceforth G; the Hilandar copy of the year 1344, Hil 385, henceforth H; and the Viennese copy of the 14th century, ÖNB № 12, henceforth W). This allows for a traditional variant-based text-critical approach.

The edition of UE⁹ gives, in the footer of each page, the parallel Greek text according to Cramer's¹⁰ edition of the catenae to the Gospels¹¹. Yet, during work on the bilingual word indices to UE, further Greek parallels were found¹² for some of the Old Bulgarian parts that had previously been thought to have been authored by Constantine. Available Greek parallels have always been not only reliable

Attributed to Patriarch Germanus I of Constantinople, Pbg 10.1, 1986, p. 41–48), although the designation *Uchitel' noe evangeliie* has become widely accepted in the scholarship. The corresponding English term, as suggested by R. Cleminson, is Gospel Homiliary (personal communication 18 VIII 2025).

⁶ The 51 sermons in it are intended to be delivered at the Sunday liturgies for the whole year – from Easter to Palm Sunday – providing instruction and guidance based on the Gospel reading for that week and on other peculiarities, such as the repetition of a sermon.

⁷ М. ТИХОВА, *Старобългарското Учително евангелие на Константин Преславски по най-стария препис* (ГИМ, Син. 262), Freiburg i. Br. 2012 [= MLSDV, 58].

⁸ One of my anonymous reviewers suggested that this copy should be referred to as either *Old East Slavonic* or *Old Russian*. In medievalist scholarship, however, there is a widely accepted practice of naming copies according to their local characteristics, since the historical timeframe is clear and the repetition of *Old* is considered redundant.

⁹ М. ТИХОВА, *Старобългарското Учително евангелие...*

¹⁰ *Catenae graecorum patrum in Novum Testamentum*, ed. J. CRAMER, vol. I, *Catena in evangelia S. Matthaei et S. Marci ad fidem Codd. Mss.*, Oxonii 1840; vol. II, *Catenae in evangelia S. Lucae et S. Joannis ad fidem Codd. Mss.*, Oxonii 1841 [repr. 1844]. On the inaccuracies of the editions of the catenae to the Gospels cited here, see, e.g., J. REUSS, *Matthäus-, Markus- und Johannes-Katenen nach den handschriftlichen Quellen untersucht*, Münster i. W. 1941, p. 46–47, 164–168. Other scholars, e.g. M. SCHATKIN, *Cramer's 'Catena on Galatians' and Origen*, T 26, 1970, p. 303, comment on inaccuracies of another Catena edition of Cramer.

¹¹ As has recently been shown, the Catenae edited by Cramer are related to, but not the same as, the Catenae that served as the source of UE, and the identification of the correct sources has made it possible to find both the accurate and the hitherto missing Greek parallels (Д. КОТОВА, *Византийските източници на Учителното евангелие на Константин Преславски*, СЛ 67–68, 2023, p. 13–46).

¹² D. Kotova found exact Greek parallels to many passages in UE, not only in the Greek New Testament catenae, but also in the homilies of St. John Chrysostom: Д. КОТОВА, *Слово 19 от Учителното евангелие и неговите гръцки източници*, Pbg 46.1, 2022, p. 3–28; ЕАДЕМ, *Оригинално произведение на Константин Преславски ли е 42 слово на Учителното евангелие?*, СЛ 65–66, 2022, p. 99–126; ЕАДЕМ, *Византийските източници...* I. P. PETROV (*The Greek Sources of Učitel' noe Evangelie Revisited: Sermon 20*, Pbg 46.2, 2022, p. 3–28) added newly identified sources for Sermon 20.

evidence in general, but also an aid and corrective in understanding an Old Bulgarian translated text.

The second reason is related to the very nature of UE. It is a combination of authored and translated parts, both of which are the work of Constantine of Preslav. Constantine translated Greek Gospel commentaries but, in the introductions and conclusions of the orations, as well as in the Prologue to the whole book, he spoke in his own voice.

The third important point here is that UE comments on specific Gospel readings. The text abounds in Biblical quotations¹³, not only from the New Testament excerpts that form the focus of the weekly homily, but also from other parts of the Holy Scripture. A Biblical quotation in a translated text always provides an opportunity to consult its counterpart in the source language, even though it may be only intertextually related to the rest of the studied work. The same observation applies to the role of other quotations, e.g., of works by the Church Fathers.

The fourth and last clarification to be made here is that in the bilingual dictionaries to UE the common linguistic practice is followed of annotating reconstructed lexemes with an asterisk (*) in order to distinguish them from attested forms, although the asterisk is recorded next to the address of a word in a manuscript, and not to the word itself, e.g.:

врѣхъ (2)

- κορυφός (1): 1/W168a25*
- Ø (1): 48/220a1

Respectively:

κορυφός (1)

- врѣхъ (1): 1/W168a25*

The majority of the lexical reconstructions in the bilingual indices to UE have resulted from the comparison of lexical forms in the Slavonic target text with their correlates in the respective Greek source text, and a number of such reconstructions have already been identified¹⁴. Here it is worth noting just a few further

¹³ More than 1000 in total. Some of the New Testament ones are identified by Ж. ЖИКОВА, *Учителното евангелие на Константин Преславски – текстологични и лексикални проблеми*, дисертация за присъждане на ОНС „доктор“, София 2017, and others – during the creation of bilingual dictionaries to UE. See Л. ТАСЕВА, Д. КОТОВА, И. ПЕТРОВ, Е. ДИКОВА, П. СТАНКОВСКА, Г. МИТОВ, *Учителното евангелие на Константин Преславски*, vol. II..., p. 501–542.

¹⁴ Е. ВЛАНОВА, *Kompletní vydání Výkladu na evangelia Konstantina Prěslavského*, Sla 83.3, 2014, p. 335 mentions several inaccuracies in the word divisions in the edition of UE, but the resource most concerned with all sorts of corrections to this edition is В.Б. КРЫСЬКО, *Учительное евангелие Константина Болгарского: editio princeps*, ИРАН.СЛЯ 76.5, 2017, p. 52–62. His reconstructions have all been taken into consideration in the bilingual indices to the monument and are listed

examples of reconstructions triggered by a Greek parallel in the absence of variant readings. For example, the phrase *ѿГДАЖЕ ѿНЬ ѿ ДХА ИЗВѢСТОВАНЬ БЫВЬ* (in Sermon 2, W f. 169c35 with no counterpart in S) corresponds to Ἐπειδὴ γὰρ ἐκεῖνος ἀνέπνευσε πληροφορηθεῖς, which makes it clear that *ѿ ДХА* ‘from the Spirit’ is a copyist’s error originating from an initial form **ѿДЪХА*, to be lemmatized as *ѿТЪДЪХАТИ* ‘inhale, breathe’. Similarly, as *СТРАННО ЖИТЪЕ* ‘strange life’ (Sermon 35, S f. 162b6) corresponds to ἐμπαθῆ ζώην, the respective Slavonic adjective needs to be lemmatized as *СТРАСТЪНЪ* ‘passionate’. A second type of such reconstructions, which is even more reliable, is when the Greek source accords with the variant target readings, as in the case of *ВЪРА СЛ* (Sermon 48, S f. 217a2) against ἐκθηριοῦσθαι in the source and *зѡѡѡре се WG зѡѡре се H* in the other target copies, which all point to an initial *зѡѡрити сл* ‘make oneself a beast’. Similarly, *вРАЖДЕНЕ* (Sermon 46, S f. 207c7), which is parallel to πολιται and has a variant *гРАЖДАНЕ* WGH points to the lemma *гРАЖДАНИНЪ* ‘citizen’; while *кРОТЪКЪМИ* ‘mild, tame’ (S f. 59c8) for βραχέσι with variants *кРАТЪКЪМИ W* *кРАТЪКЪМИ GH* needs to be lemmatized as *кРАТЪКЪ* ‘short’.

This approach, which starts from the parallel Greek source, has a long and broad tradition and has often proven to be successful. Here, however, I propose three other starting points – from the variants, from the quotations, and from the context – in an attempt to establish a methodology that also works in cases without an attested Greek source, i.e., in the parts of the collection that are not primarily translations. I demonstrate below that even in such cases reconstructions of certain lexemes are possible. The three methods are often used together, but they are described separately below for the sake of clarity.

Variant-based approach

Variant readings have traditionally been used primarily in connection with establishing a history of a text, and especially with respect to identifying its textological branches, but a variant-based approach can also often help to recover words distorted by the manuscript tradition. Probably the most impressive example of that use of variants in UE is in Sermon 39, where the adjective in the phrase *пЛОТОНЪСКЪИМИ СЛОВЕСЪ* S (f. 182d19-20) is reconstructed as *платонъскъ* ‘related to Plato’, thanks to the variants *платонъскъ* (G), *платонъскъ* (H), *платоносъскъ* (W) and the overall message of the surrounding passage¹⁵. But other examples further illustrate how this approach helps in resolving equivocal or completely unclear places in a text.

precisely in Л. ТАСЕВА, Д. КОТОВА, И. ПЕТРОВ, Е. ДИКОВА, П. СТАНКОВСКА, Г. МИТОВ, *Учителното евангелие на Константин Преславски*, vol. I..., p. 85–118.

¹⁵ For details see Е. ДИКОВА, *Платонски словеса в Учителното евангелие*, [in:] *Кирило-Методиевото дело в научната и културна памет*, ed. М. ИВАНОВА, Е. ЗАШЕВ, Ц. ВАСИЛЕВ, С. БЪРЛИЕВА 2025 [= КМс, 35], p. 345–363.

For example, a phrase from the concluding part of Sermon 37, S f. 169d18-170a6 with no Greek parallel seems meaningful out of context. It follows below as in edition¹⁶, except that the available variants are here given in square brackets for an easier reference.

се слышашаще(!) и видѣше• х̄нь б̄нь нашихъ бываемо• притѣчамі [притѣчмь W притѣч-
цѣмь G притѣчѣмь H] къ сп̄соу нашему• могоуцѣшмоу исцѣлити д̄ша• и тѣлеса наша•

The form притѣчамі ‘parables’ in S is a noun in the Instr. pl., while its variants in the three other extant full copies are verb forms: притѣчмь W, притѣчѣмь G, притѣчѣмь H, all 1st person, pl. imperative of the verb for ‘run towards’. Such a reading of the lexeme, as притѣчи, allows for a more relevant understanding, in which inconsistency about any possible parables addressing the Lord is eliminated:

[We,] having heard and seen this, which happened through Christ our God, let us run to our Savior who can cure our souls and bodies...

Another example illustrates a rather ambiguous phrase clarified only by means of variant readings. The following excerpt is taken from the introduction to Sermon 21 (S f. 106d17–107a01):

огнь бо ср̄дцѣнън понѣцають [погнѣцають W подыгнѣцають G подыгнѣцають H]
зетънѣ и уста приготавлиють г̄лти юдееса господьна•

Here, the form понѣцають is unclear and might be carelessly related to понашати ‘reproach’. Fortunately, its counterparts in the other three manuscripts point to an initial погнѣцати ‘kindle, inflame’¹⁷. The reading suggested by the variant texts allows the poetry of the passage to emerge:

...because the fire in [my] heart inflames my mouth and prepares [my] lips to talk about the miracles of the Lord...

¹⁶ М. ТИХОВА, *Старобългарското Учително евангелие...* All the excerpts from UE analyzed below are given with their address in S, by which they could be easily found both in the edition and in the manuscript used as its main source (S).

¹⁷ One of my anonymous reviewers, referring to А.И. СОБОЛѢВСКИЙ, *Лекции по истории русского языка*, Москва 1907, p. 29, https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/bc/Соболевский_А.И._Лекции_по_истории_русского_языка._%281907%29.pdf [15 VII 2024], confirmed that, indeed, the two forms should not be connected for morphological reasons and that понѣцають results from the loss of *r* before *n*, which is characteristic of early southern East Slavic dialects.

A variant-based approach to lexical reconstruction is the only possible tool to reconstruct both a lexeme and the meaning of the following passage in the conclusion of Sermon 26. This sermon describes mercy and corporeal purity as two spiritual candles, (S f. 128b21-c3):

ТѢ БО ЈЕСТЕ СВѢЩИ ДХОВНИ• ТѢ ИЛИКА ЧЛВКЪ• НЕ ПОТЪКНЕТЬ СѦ ВЪ НОЩІ• ХОТѦ [ХОДЕ
WGH]•

These two are spiritual candles; these two, if holding, a man will not stumble at night, when wanting [walking].

In this passage the variants of the participle ХОТѦ ‘wanting’ are unanimously ходѦ ‘walking’, which points to the participle ХОДА. In either case, the metaphor about a person walking at night – or who will walk at night – is restored and suggests an association with the New Testament parable about the wise virgins.

Quotation-based approach

It is well known that medieval texts are replete with intertextual references, mainly – although not exclusively – to Holy Scripture. Attention has been drawn also to the authoritative role of quotation in Christian exegesis¹⁸ and it has been underlined that *as it is expected for this genre, [it] is a polyphonic text, in which different voices can be heard*¹⁹. Further, it has been proven that Biblical quotations have a crucial role in determining the place and time of origin of certain texts and their relation to other writings²⁰. With respect to the earliest Medieval Slavonic translations,

¹⁸ M. JUVAN, *History and Poetics of Intertextuality*, trans. from the Slovenian T. POGAČA, West Lafayette, Indiana 2008, p. 24–25. For authoritative quotations in various literary systems for a period of more than two thousand years especially in introductory lines of texts see C. DIDDİ, *Le “chiavi tematiche bibliche” nel contesto della tradizione retorica e letteraria europea: un capitolo di poetica storica*, SCer 3, 2013, p. 11–28 and the literature quoted there.

¹⁹ M. DIMITROVA, *New Testament Quotations in a Medieval Slavonic Manuscript with Commentaries on the Song of Songs*, [in:] *Between Text and Text. The Hermeneutics of Intertextuality in Ancient Cultures and their Afterlife in Medieval and Modern Times*, ed. M. BAUKS, W. HOROWITZ, A. LANGE, Göttingen 2013, p. 204.

²⁰ In relation to the Slavonic ones, see e.g. A. НАУМОВ, *Идея – образ – текст. Исследования по церковнославянской литературе*, Москва 2020, p. 142–162, and, in relation particularly to quotations from the Gospels e.g. M. СПАСОВА, *Евангелските цитати в среднобългарското Учително евангелие и проблемът за редакциите на славянския превод на Евангелието*, [in:] *Slavia Orthodoxa. Език и култура. Сборник в чест на проф. дфн Румяна Павлова*, София 2003, p. 367–379; Ж. ЖИКОВА, *Учителното евангелие...*, p. 406–456, or the following articles in *Учителното евангелие на Константин Преславски и южнославянските преводи на хомилетични текстове (IX–XIII в.). Филологически и интердисциплинарни ракурси. Доклади от Международната научна конференция в София, 25–27 април 2023 г.*, ed. Л. ТАСЕВА, А. РАБУС, И.П. ПЕТРОВ, София 2024 [= SB, 37]; П. ГЕОРГИЕВА, *Евангелските цитати в първата версия на Пространното*

it should be clearly understood that they are characterized by innovations in all respects, including intertextuality:

The tenth century Old Bulgarian Translations were a kind of deactualization of Late Antique exegesis in a new Christian milieu and in a new liturgical and literary language. Therefore, the medieval Bulgarian translators were confronted with the difficulty how to render the interplay of quotations, allusions, idiomatics, *topoi*, and metaphors, referring to paradigmatic texts of the Jewish and Christian cultures. Later, in the fifteenth century, the Slavonic translators could rely on the earlier Slavonic tradition and could exploit the already established Christian idiomology in different variants²¹.

As far as UE is concerned, intertextuality is inherent not only in the parts that were translated, but also in those that were authored by Constantine²². This situation is not unique insofar as *ecclesiastical authors continued throughout the Middle Ages, without making explicit distinctions, to weave quotations with their own paraphrase and commentaries*²³. What is extremely impressive, however, is the opportunities for clarification and understanding that an identified quotation can provide to scholars. Alongside everything mentioned above, it has been recently proven, on material from UE, that a reference to Biblical or Patristic passages and notions can facilitate reconstructing the meaning of a corrupted phrase in portions of text with no attested Greek source and no Slavonic variant readings²⁴. The reconstruction

житие на св. Григорий Акрагантски Akragantski (BHG 707), [in:] *Учителното евангелие...*, p. 405–427; P. STANKOVSKA, *Evangelní citáty v autorských částech Poučného evangelia Konstantina Preslavského a jejich srovnání s citáty v Besědách Řehoře Velikého na evangelia*, [in:] *Учителното евангелие...*, p. 235–250; D. STERN, *The Relationship between the Adhortatio ad poenitentiam (Frising II) and Kliment of Ohrid's Homily on a martyr or apostle*, [in:] *Учителното евангелие...*, p. 321–339.

²¹ M. DIMITROVA, *New Testament Quotations...*, p. 204–205.

²² See E. ДИКОВА, *Антропоними и интертекстуалност в Учителното евангелие на Константин Преславски*, [in:] *Учителното евангелие...*, p. 133–149; Д. КОТОВА, *Уводите и заключенията в Учителното евангелие: източници и вдъхновения*, [in:] *Учителното евангелие...*; G. МИТОВ, *Some Aspects of the Slavonic Reception of Isidore of Pelusium: An Isidorian Letter in Constantine of Preslav's Didactic Gospel*, [in:] *Учителното евангелие...*, p. 111–133; M. СПАСОВА, *Трапезната метафора в Учителното евангелие на Константин Преславски и нейните византийски източници*, [in:] *Учителното евангелие...*, p. 79–109; P. STANKOVSKA, *Evangelní citáty...* In UE translated parts, many Gospel quotations have long been identified.

²³ M. JUVAN, *History...*, p. 24.

²⁴ T. MIKULKA, *Příspěvek k interpretaci Poučného evangelia Konstantina Preslavského. Interdisciplinární spolupráce jako klíč k řešení některých textologických problémů*, *Sla* 93.2, 2024, p. 194–198 proves that *оутрънаго и въшьнаго члѣка очистиимъ сѧ* (Sermon 28, S f. 134a08–10) is to be understood as *жтрънаго и вънѣшняго члѣка очистиимъ сѧ*, because it refers to the philosophical concept of the internal and external man and, more precisely to 2 Cor 4:16, even though the respective lexemes do not differ in the other three full copies of UE. Further, E. ДИКОВА, *Платонски словеса...* reveals that *не хытростию въшьнага премудростѣи* (Sermon 39, S f. 182d14) is to be read as

of particular words is also possible on the basis of an identified quotation only, and this is particularly useful for certain non-translated passages in UE.

There are also cases in which the variant readings accord with the biblical quotations, which makes the respective reconstructions even more reliable, and an example of this type in the conclusion of Sermon 37 illustrates the difference a single letter can make in such a situation. In this text the phrase *и азъ въ покаяю* 'and I will give you repentance' (S f. 37/170b10-11) might sound logical²⁵, but after determining that the whole passage quotes Mt 11:28, it turns out that it corresponds closely to *καὶ γὰρ ὑμᾶς ἀναπαύσω*, which means that the last word is to be read not as *покаяю* 'give repentance' but as *покою* 'give rest'. In this case, the other three manuscripts give the same variant *покою* WGH, which confirms the reconstruction.

There are, however, significantly more challenging passages, including the following excerpt from the concluding part of Sermon 33 (S, f. 154a08–12):

НИЧЬСО ЖЕ БО ВЕЛИКА ПРОСИТЬ БѢТЬ ОТЬ НАСЪ • НЕ ПРОСИТЬ НИЩАГО ОБОГАТИТИ • НЕ ГЛѢТЬ БОЛШАГО
ИЩЕЛАНТИ • НЕ БѢДИТЬ ИС ТЪМЪНИЦА ИЗБАВИТИ • НЪ НАПИТѢТИ ОТЬ ИЗБЫТЪКА НАШЕГО •
НАПОИТИ АЩЕ НИЧЕМЪ НИУЖЕИМЪ [НИУИМЪ ЖЕ WH НИУИИИ ЖЕ G] НЕ МОЖЕШИ • ПОНѢ ВОДОЮ
СТОУДЕНОЮ • НЪ НЕ ПОЛЪМЪ СРЪЦА •

God does not request from us anything great – He does not request to enrich the poor, He does not say to cure the ill, He does not insist to save from prison, but to feed from our excess, to give to drink, if you can nothing else, at least cold water, but not half-hearted.

The unusual form here is *НИУЖЕИМЪ*, and its variants offer little help in reconstructing the original word. It appears to be a corrupted Instr. sg. of *НИЧЬТОЖЕ* 'nothing'. The adjacent *НИЧЕМЪ*, Instr. sg. m. of *ИНЪ* 'one; any, other'²⁶, clearly shows that the copyist understood the phrase as 'with nothing else'. At first, however, I was tempted to relate the phrase to Mt 10:42 and take *НИЧЕМЪ НИУЖЕИМЪ* as

НЕ ХЪТРОСТИЮ ВЪНЪШЪНАА ПРЕНОУДРОСТІИ and the variant reading in G *НЕ ВЪ ХЪТРОСТИЮ ННЪШЪНАА ПРЕНОУДРОСТІИ* most probably leads to the same initial reading through the following steps *ХЪТРОСТИЮ ВЪ ННЪШЪНАА* > *ХЪТРОСТИЮ ВЪНЪШЪНАА* signifying the copyist's attempt to make sense from the otherwise obscure phrase.

²⁵ One of my anonymous reviewers, referring to *Словарь русского языка XI–XVII вв.*, vol. XVI, (*Поднавѣсь–Поманути*), Москва 1990, p. 149, emphasized that the verb *покаяти* (+ acc.) 'to confess someone' is attested only in Middle Russian sources and explained the corrupted form *покаяю* as resulting from a missing letter in the iterative present form *покааю* (*покаааю*) 'I put to rest, I give someone rest; I set free,' which shows a vowel alternation typical of the verb's iterative form. In the context of the Gospel quotation here, however, the meaning is in no way iterative – *ἀναπαύσω* denotes a single, completed action in a future moment and is translated accordingly in all languages, using a form that expresses a non-repetitive action.

²⁶ Л. ТАСЕВА, *Преводната парадигма на двукоренните думи с ин- 'единъ'*, Pbg 46.4, 2022, p. 51–78 proves that the archaic root *ин-* had a wider semantic spectrum than *ѣдин-*.

a distorted parallel to ἕνα τῶν μικρῶν; however, such a hypothesis lacks sufficient grounds. Still, the anomalous form, the presence of variant readings, and the deviation of this phrase – through the interpolation of the second-person verb **НЕ МОЖЕШИ** – from the otherwise uniform series of parallel infinitives governed by third-person singular verbs (**ПРОСИТЬ БЪ ОТЪ НАСЪ** ‘Gods asks/requests from us’) suggest that this passage still harbors unresolved issues.

There are cases in which quotations give clues to the understanding but the corrupted lexeme nonetheless cannot be restored fully. In Sermon 21, for instance, there is a phrase with a somewhat unclear meaning (S. f. 109a2-8), and it does not have any attested parallel in the text of the Greek catena published by Cramer and printed in the edition of UE:

ЗЪДАТЕЛА ЖЕ ОУЧИТЕЛА ИЮДЪИСКЪТЪ ЮЖЕ НЕЗЕКИЛЪ РЕЧЕ• ЗИЖДЮЩЕН СТЪКНОУ• И ПОМАЗАЮЩЕ
Ю ВЕЗОУМНЕНИЕ•

What hinders the complete understanding of the clause is the Instr. sg. form of **ВЕЗОУМНИЕ** ‘foolishness; madness; anger’. Yet there is an indication of intertextuality – **НЕЗЕКИЛЪ РЕЧЕ**. Indeed, Ez 13:10 presents the false prophets (mentioned in a previous verse, namely Ez 13:9) as people who make others err as if *one builds a wall, and they plaster it, – it shall fall*²⁷. Thanks to the edition of the Old Bulgarian Book of Ezekiel, the respective place, Ez 13:10, is easily available²⁸:

καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τοῖχον καὶ αὐτοὶ
ἀλείφουσιν αὐτόν ἐι πεσεῖται.

СЪ ЖЕ СЪГРЪЖДАЕТЪ СТЪКНЖ• А ОНИ
ПОМАЗАЖЪТЪ А• АЩЕ СЕ ПАДЕ

The Biblical reference does not help much the understanding. Surely, it is mad to plaster a flimsy wall and be surprised when it falls, but still a wall cannot be plastered with madness, even metaphorically. Fortunately, it has been established that here Constantine of Preslav follows John Chrysostom’s Homily 68 on Matthew to complement the catena²⁹. The text from the catena comes first and then, the text from the homily follows. The latter is given below in curly braces:

²⁷ This is Brenton’s translation, which is fairly literal to the corresponding Greek text (καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τοῖχον, καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτόν, ἐι πεσεῖται), whereas the King James Version reflects the Hebrew text ‘one built up a wall, and, lo, others daubed it with untempered [mortar]’. See, for example, <http://qbible.com/brenton-septuagint/ezekiel/13.html> [15 VII 2024].

²⁸ *Старобългарският превод на Стария завет*, vol. II, *Книга на пророк Иезекиил с тълкования*, изданието е подготвено от Л. ТАСЕВА, М. ЙОВЧЕВА, подбор на гръцкия текст Т. ИЛИЕВА, София 2003, p. 184–185. Cf. *Septuaginta. Vetus Testamentum graecum*, vol. XVI.1, *Ezechiel, herausgegeben von Joseph Ziegler*, Göttingen 1952.

²⁹ Cf. IOHANNES CHRYSOSTOMUS, *In Matthaicum*, hom. LXVIII, [in:] PG, vol. LVIII, ed. J.P. MIGNE, Parisii 1882, col. 642.5–7. D. Kotova finds out that in some of the sermons in UE, including the 21st, there is a compilation between the text of the catena and the text of the homily (Д. КОТОВА, *Византийските източници...*, p. 24; ЕАДЕМ, *Уводите и заключенията...*, p. 24, 39).

οικοδομουντας δε, τους διδασκαλους των Ιουδαιων· ο και Ιεζεκιηλ φησιν· {οι οικοδομου-
ντες τον τοιχον, και αλειφοντες αναρτυτως·}

What is even more helpful is that the problematic word has an exact parallel in the quotation from the homily – ἀναρτύτως. At the same time, it is only the prefixes of the two corresponding words that correlate, i.e., **εεζ-** : **ἀ(v)-**, both implying ‘without’, and there is no semantical similarity between the roots: the Old Bulgarian is related to *mind* and the Greek – to *spices* and *seasoning* (cf. ἀρτυ-τός) or *preparing* (cf. ἀρτύ(v)ω³⁰). The correlates are even different parts of speech, as the Old Bulgarian is a substantive and the Greek is an adverb. The only definition of ἀναρτύτως I could find was in the online version of the Spanish-Greek dictionary³¹ integrated into the wiki-implemented *LSJ* web platform³². Under ἀναρτυτος, the following is stated:

Π adv. ἀναρτύτως = sin fraguar del mortero, Sm.Ez.13.10 en Chrys.M.58.642.

This makes it obvious that the meaning of the adverb in question was inferred from the context of the same place – in the same homily of Chrysostom – the one discussing Ez 13:10. Thus, the overall meaning of the passage is more or less clear, even if specialized: the builders are the Judean teachers and of them Ezekiel said: they, building the wall, are plastering it with untempered mortar. The form **εεζογμнeмъ** might well be a trace to something which meant “sin fraguar del mortero”³³, e.g. some combination of **εεζ-** and a lexical root³⁴, yet, here, no exact reconstruction, for the time being, is possible. This all, however, is a clear example of how significant the context can be to obtaining a proper understanding of a word and to its eventual reconstruction.

³⁰ One of my anonymous reviewers pointed also to the meaning ‘mixing of metals in smelting’ (<https://lsj.gr/wiki/ἀρτυσις>, 15 VII 2024) and added that ἀρτύω is closely related to ἀραρίσκω, quoting *The Cambridge Greek Lexicon*, ed. J. DIGGLE, Cambridge 2021. R. Cleminson further directed me to the references in logeion.uchicago.edu/ἀναρτυτος [15 VII 2024].

³¹ *Diccionario griego-español*, ed. F. RODRÍGUEZ ADRADOS *et al.*, Madrid 1989–. See <https://lsj.gr/wiki/ἀναρτυτος> [15 VII 2024].

³² *LSJ*, <https://lsj.gr> [15 VII 2024].

³³ Another reference, as pointed out by one of my anonymous reviewers, is found in G.W.H. LAMPE, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961, p. 118, where the word is translated as “without tempering the mortar”.

³⁴ One possible option would be to relate it to washing (the root in, say, **мъчн**), though no direct evidence supports this beyond the initial letter. L. Taseva thoughtfully proposed **-χογμ-** (cf. Latin *humus*, Greek **χυμός**), which is attested in at least one Old Bulgarian source (И.И. СРЕЗНЕВСКИЙ, *Материалы для словаря древнерусского языка*, vol. III, Т-Я, Санкт-Петербург 1893, p. 1422, <https://etymolog.ruslang.ru/doc/sreznevskijT-Ja.pdf>, 15 VII 2024). L. Taseva further pointed out that the consonant x is unstable, at least in Bulgarian dialects, and thus suggested the possibility of an initial **εεζ** (**χογμнeмъ**, which might have been misread or misunderstood by a copyist).

Context-based approach

The direct surroundings of a word may aid greatly the scholar where there is no Biblical or Patristic reference that could contribute a Greek passage to parallel the Slavonic one. It should be noted here, though, that corrupted places of the kind are difficult to find because hardly any of them are absolutely meaningless. The introduction of Sermon 6 announces that the miracle with the man blind from birth is going to be discussed (S, f. 32a09):

ДА РАЗОУМНО ИЗИЩЕНЪ• ВЮДА ПРЪСЛАВНАГО СЕГО• ЮЖЕ ЮСТЬСТВО [ЮСТЬ WGH]• О СЛѢПЦИ•

This is clear from the whole context and the intention of the Sermon, but the phrase in question is obscure. The variant readings signal that ЮСТЬСТВО ‘nature, essence’ should instead be read as ЮСТЬ ‘is’ or, more precisely, ЮСТЬ СЪТВО[РИЛЪ]³⁵ ‘he created/performed’. With the restored phrase ЮСТЬ СЪТВО[РИЛЪ] < ЮСТЬСТВО the passage has the following meaning:

...let us wisely contemplate this glorious miracle, which He performed, concerning the blind man...

The context in the very beginning of the introduction of Sermon 18 makes it possible to restore another corrupted place. The excerpt (S, f. 88a11-b3) mentions also the author whom Constantine of Preslav quotes in the main part of this sermon:

Хръстолюбѣци [+ Х̂ WG] истовъни [истинъны W истинны GH] богъ нашъ• доуховьноу трапезоу поставивъ• съзъмаеть боголюбие ваше• пирьника приставивъ• златорѣчиваго сего• ластовицоу благощъвотъноу [от. WG]• гърълицоу добро• Горьноу(!) [от. WG Доброгльскоу H]•

You, who love Christ, our true God, Who prepared a spiritual table and summons your love to Him by appointing as a feast master this man of golden speech – the sweet-singing swallow, the nice-throat turtledove...

The end of the phrase in S – гърълицоу добро• Горьноу(!) – is obviously a corruption, but its meaning can be inferred from the context: the three adjacent clauses all poetically signify the smooth-tongued rhetor, that is, John Chrysostom³⁶. All of them contain compound words: first, he is described as златорѣчивъ, which is an adjective from *golden speech*, then two metaphors follow: the one is ластовица благощъвотъна – a swallow that makes nice (repeated) chirping sounds, and the

³⁵ For the latter I am grateful to one of my anonymous reviewers.

³⁶ Some other complex metaphors in UE, which are related to John Chrysostom and are with two-root adjectives, are enlisted by E. ВЛАНОВА, *Kompletní vydání...*, p. 338.

other is related to *гърълица* – a turtledove that also produces sounds pleasant for the ear and, probably, also in an unceasing manner. In H the turtledove is called *доброгласна*, which is the adjective from the compound noun for nice voice and complements the metaphorical image of John Chrysostom that Constantine of Preslav creates here³⁷.

The next instance illustrates how the proposed context-based method may help in cases when there is a Greek counterpart of a certain lexeme, but the counterpart is polysemantic. The verb *ουτοготовити* ‘prepare’ appears twice in UE as a counterpart for *αἰδέομαι*. The Greek verb is related to the feelings of religious awe, fear, respect as well shame, compassion and (asking for) forgiveness, but the Slavonic verb does not seem to have anything in common with it and, therefore, could easily be regarded as mistake. The context, however, offers a different picture. Below, the relevant passages follow the edition of UE, but, again, with the variant readings in square brackets. First comes the excerpt from Sermon 22, S f.114c1-7.

ουτοговинѣ [ουτοдимѣ WG] *υλѣкко-*
любью призъвавѣшаго • и никѣтоже
насѣ останѣ сквърнны ризы ины •

αἰδεσθῶμεν τὴν φιλοanthρωπίαν τοῦ
καλέσαντος, καὶ μηδεὶς ἡμῶν μενέτω
ῥυπαρὰ ἔχων ἱμάτια,

Here, the variant reading signals the corrupted form, but does not help its reconstruction, since *ουτοдидити* ‘please; serve’ has also nothing (or only little) in common with the Greek verb. Both Slavonic variants, however, are contextually acceptable. The one in S and H, – *ουτοговинѣ υλѣкколюбью призъвавѣшаго* – urges us to prepare for the philanthropy of the One Who summoned us (and so accords with the overall topic of Sermon 22, discussing the parable of the wedding feast), while the other, in W and G, *ουтодимѣ* urges us to please it.

The Greek verb *αἰδέομαι*, however, seems to imply here feelings of religious awe when encountering God’s philanthropy. Both Slavonic variants are therefore not appropriate parallels for it. In other texts *αἰδέομαι* is translated with *говѣти* ‘be in awe of God’, *ουβοиати сѧ* ‘get frightened’ or with verbs deriving from *срамѣ*

³⁷ Yet *добро • Горуѣна* does not look so similar to *доброгласна*. The first root in the two variants is indubitably the same, *-добро-*, but the second differs, even though has the same initial and final letters, i.e. *г...на*. One of my anonymous reviewers rightly pointed out that the passage is missing in the other two copies studied here and specified the reconstructed form which I had not ventured to suggest myself except in the translation of the passage above, since a similar proposal of mine was previously refuted in a different context. What follows is his/her suggestion, with which I fully agree: “The *-ѣн-* is definitely a suffix, *-гор-* must relate to *горуѣло* ‘throat’ with the vocalized *ѣ* according to East Slavic rules, and *ч* results from the first palatalization. It is therefore reasonable to assume that the letter *ч* is part of the suffix **-ѣк-* > *-ѣц-* (> *-ѣч(ѣн)-*), present in the diminutive **горуѣлицѣ* ‘small throat’ (cf. *колыцѣ*, *зруѣнцѣ* etc.). The archetype can therefore be established as **доброгоруѣльчѣноу*”. I can only add that this adjective, when attached to the noun for “turtledove,” produces – if not a paragon, then at least a clear paronomastic effect.

and стыдѣ, i.e., verbs for being ashamed³⁸. Supposedly, the initial form of the word was ουγοβѣти, but it was probably not familiar to the copyists and was therefore transformed according to their understanding of the text.

There are no variants in the other excerpt containing the same lexeme – in Sermon 25. This sermon is dedicated to the love for God, but it also discusses the parable of the Canaanite woman and her faith. The following words (S f. 124a10-21) are actually hers, as taken from Homily 52 on Matthew³⁹:

ДЪРЖНОВЕНИИ ЖЕ И КРѢПОСТИ НЕ ИМА-
ЛЪ• НЪ И СЪЖДА ПЪЛНА ЮСМЬ• ОБАЧЕ
НЕ ИСТО ВЕСТОУДЬЮ• ЗА МОЛИТВЪЖ
ПРѢДЪЛАГАЮ• ОУГОТОВИТЬ МИ ДЪРЖ-
НОВЕНИЮ•

παρρησίαν μὲν καὶ ἰσχὺν, φησί, οὐ-
δαμῶς, ἀλλὰ καὶ αἰσχύνης γέμω· ἀλλ’
ὁμως αὐτὴν τὴν ἀναισχυντίαν ἀντὶ ἰκε-
τηρίας προβάλλομαι αἰδεσθήσεται μου
τὴν παρρησίαν.

The last clause in Old Bulgarian – ουγοτoвитѣ ми държновению • ‘he will prepare my confidence’⁴⁰ – reveals a certain meaning even though it does not coincide with the patristic quotation, αἰδεσθήσεται μου τὴν παρρησίαν ‘he will respect my confidence’. But the direct context and the context of the whole story about the Canaanite woman confirms that the word is about the attitude of Jesus Christ to the boldness of the woman who dares not only to speak but to insist on her request. Here, an initial form ουγοβѣти is also plausible and contributes to a better understanding of the text.

If the last two reconstructions are right, the verb ουγοβѣти used to have a broader meaning, close in its polysemic spectrum to αἰδέομαι. Both source and target verbs were used to express feelings not only of humans toward God or toward one another, but also of God toward humans. The supposed parallel αἰδέομαι: ουγοβѣти was not exceptional for Constantine of Preslav, but had broader distribution⁴¹.

³⁸ Cf. for example <http://gorazd.org/gulliver/?recordId=13431> [15 VII 2024].

³⁹ IOHANNES CHRYSOSTOMUS, *In Matthaeum*, hom. LII, [in:] PG, vol. LVIII, ed. J.P. MIGNE, Parisiis 1882, col. 520.28–31.

⁴⁰ One of my anonymous reviewers rightly observed that such a translation could not be correct, as “the form държновению is in the dative case, while ουγοτoвитѣ governs the accusative,” but we need it here as a starting point to lead us to the reconstructed form of the verb, which requires a Dative complement (cf. the examples given in И.И. СРЕЗНЕВСКИЙ, *Материалы...*, p. 1134).

⁴¹ Cf. for instance ουγοβѣти in *ibidem*; F. MIKLOSICH, *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Emendatum auctum*, Vienna 1865, p. 1036, especially the first reference, as well as говѣти as parallel of the same Greek verb in И. ХРИСТОВ, *Гръцко-църковнославянски речник, съставен въз основа на Речник на църковнославянския език от архимандрит д-р Атанасий Бончев*, Света Гора 2019, p. 43.

Conclusion

Lexical reconstruction is a small but important step towards the establishment of an Urtext. Any diachronic dictionary would benefit from it. Regardless of the exact purpose or degree of the lexical reconstruction, it broadens the scholarly understanding of a work and makes a medieval text more accessible to the modern reader. Lexical reconstruction allows for a clearer understanding and explanation of discrepancies between a source and its translation or between one manuscript copy and another.

The three-fold methodology described here results from a comprehensive analysis of UE according to its four full extant copies and the intertextual relations within it. Future studies may further test its effectiveness and refine its details. Its main advantage is that it opens possibilities for lexical reconstruction in texts with no attested sources. It demonstrates that the identification of exact quotations, and ideally of other references, can provide scholars with additional source material as a corrective, and that a closer look at variant readings and direct context is also worthy of attention. The most important point is that in any case scholars need to mark reconstructed lexical forms and remain attentive to their relationship to what is attested.

Bibliography

- BLÁHOVÁ E., *Kompletní vydání Výkladu na evangelia Konstantina Přeslavského*, "Slavia" 83.3, 2014, p. 333–339.
- The Cambridge Greek Lexicon*, ed. J. DIGGLE, Cambridge 2021.
- Catena graecorum patrum in Novum Testamentum*, ed. J. CRAMER, vol. I, *Catena in evangelia S. Matthaei et S. Marci ad fidem Codd. Mss.*, Oxonii 1840.
- Catena graecorum patrum in Novum Testamentum*, ed. J. CRAMER, vol. II, *Catena in evangelia S. Lucae et S. Joannis ad fidem Codd. Mss.*, Oxonii 1841 [repr. 1844].
- CHRISTOV I., *Gr"cko-c"rkovnoslavjanski rečnik, s"staven v"z osnova na Rečnik na c"rkovnoslavjanski-ja ezik ot arhimandrit d-r Atanasij Bončev*, Sveta Gora 2019.
- Diccionario griego-español*, ed. F. RODRÍGUEZ ADRADOS *et al.*, Madrid 1989–.
- DIDDI C., *Le "chiavi tematiche bibliche" nel contesto della tradizione retorica e letteraria europea: un capitolo di poetica storica*, "Studia Ceranea" 3, 2013, p. 11–28, <https://doi.org/10.18778/2084-140X.03.01>
- DIKOVA E., *Antroponimi i intertekstualnost v Učitelnoto evangelie na Konstantin Preslavski*, [in:] *Učitelnoto evangelie na Konstantin Preslavski i južnoslavjanskite prevodi na homiletični tekstove (IX–XIII v.). Filologičeski i interdisciplinarni rakursi. Dokladi ot Meždunarodnata naučna konferencija v Sofija, 25–27 april 2023 g.*, ed. L. TASEVA, A. RABUS, I.P. PETROV, Sofija 2024 [= *Studia Balcanica*, 37], p. 133–149.

- DIKOVA E., *Platonski slovesa v Učitelnoto evangelie*, [in:] *Kirilo-Metodievoto delo v naučnata i kulturna pamet*, ed. M. IVANOVA, E. ZAŠEV, C. VASILEV, S. B"rlieva 2025 [= Kirilo-Metodievski studii, 35], p. 345–363.
- DIMITROVA M., *New Testament Quotations in a Medieval Slavonic Manuscript with Commentaries on the Song of Songs*, [in:] *Between Text and Text. The Hermeneutics of Intertextuality in Ancient Cultures and their Afterlife in Medieval and Modern Times*, ed. M. BAUKS, W. HOROWITZ, A. LANGE, Göttingen 2013, p. 203–219, <https://doi.org/10.13109/9783666550256.203>
- FUCHSBAUER J., *The Edition of the Slavonic Dioptra: Challenges and Solutions*, [in:] *Editing Mediaeval Texts from a Different Angle. Slavonic and Multilingual Traditions*, ed. L. SELS, J. FUCHSBAUER, V. TOMELLERI, L. DE VOS, Leuven–Paris–Bristol 2018, p. 179–191, <https://doi.org/10.2307/j.ctv1q26w8r.11>
- GEORGIEVA P., *Evangeliskite citati v p"rvata versija na Prostrannoto žitie na sv. Grigorij Akragantski (BHG 707)*, [in:] *Učitelnoto evangelie na Konstantin Preslavski i južnoslavjanskite prevodi na homiletični tekstove (IX–XIII v.). Filologičeski i interdisciplinarni rakursi. Dokladi ot Meždunarodnata naučna konferencija v Sofija, 25–27 april 2023 g.*, ed. L. TASEVA, A. RABUS, I.P. PETROV, Sofija 2024 [= Studia Balcanica, 37], p. 405–427.
- IOHANNES CHRYSOSTOMUS, *In Matthaeum*, [in:] *Patrologiae cursus completus, Series graeca*, vol. LVIII, ed. J.-P. MIGNE, Paris 1862.
- JUVAN M., *History and Poetics of Intertextuality*, trans. from the Slovenian T. POGAČA, West Lafayette, Indiana 2008.
- KOTOVA D., *Originalno proizvedenie na Konstantin Preslavski li e 42 slovo na Učitelnoto evangelie, "Starob"lgarska literatura" / "Starob"lgarska literatura"* 65–66, 2022, p. 99–126.
- KOTOVA D., *Slovo 19 ot Učitelnoto evangelie i negovite gr"cki iztočnici, "Palaeobulgarica"* 46.1, 2022, p. 3–28.
- KOTOVA D., *Uvodite i zaključenijata v Učitelnoto evangelie: iztočnici i vd"hnovenija*, [in:] *Učitelnoto evangelie na Konstantin Preslavski i južnoslavjanskite prevodi na homiletični tekstove (IX–XIII v.). Filologičeski i interdisciplinarni rakursi. Dokladi ot Meždunarodnata naučna konferencija v Sofija, 25–27 april 2023 g.*, ed. L. TASEVA, A. RABUS, I.P. PETROV, Sofija 2024 [= Studia Balcanica, 37], p. 37–79, <https://doi.org/10.62761/491.SB37.02>
- KOTOVA D., *Vizantijskite iztočnici na Učitelnoto evangelie na Konstantin Preslavski, "Starob"lgarska literatura" / "Starob"lgarska literatura"* 67–68, 2023, p. 13–46.
- KRYS'KO V.B., *Učitel' noe evangelie Konstantina Bolgarskogo: editio princeps, "Известия РАН. Серия литературы и языка" / "Izvestiia RAN. Seriiia literatury i iazyka"* 76.5, 2017, p. 52–62.
- LAMPE G.W.H., *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961.
- LIDDELL H.G., SCOTT R., JONES H.S. et al., *A Greek-English Lexicon*, Oxford 1996.
- Logeion*, ed. H. DIK, W. SHORT, University of Chicago, <https://logeion.uchicago.edu> [15 VII 2024].
- MIKLOSICH F., *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Emendatum auctum*, Vienna 1865.
- MIKULKA T., *Príspevek k interpretaci Poučného evangelia Konstantina Preslavského. Interdisciplinárni spolupráce jako klíč k řešení některých textologických problémů, "Slavia"* 93.2, 2024, p. 194–198, <https://doi.org/10.58377/slav.2024.2.04>
- MITOV G., *Some Aspects of the Slavonic Reception of Isidore of Pelusium: An Isidorian Letter in Constantine of Preslav's Didactic Gospel*, [in:] *Učitelnoto evangelie na Konstantin Preslavski i južnoslavjanskite prevodi na homiletični tekstove (IX–XIII v.). Filologičeski i interdisciplinarni rakursi. Dokladi ot Meždunarodnata naučna konferencija v Sofija, 25–27 april 2023 g.*, ed. L. TASEVA, A. RABUS, I.P. PETROV, Sofija 2024 [= Studia Balcanica, 37], p. 111–133, <https://doi.org/10.62761/491.SB37.04>

- NAUMOV A., *Ideja – obraz – tekst. Issledovanija po cerkovnoslavjanskoj literature*, Moskva 2020.
- PETROV I.P., *The Greek Sources of Učitel'noe Evangelie Revisited: Sermon 20*, "Palaeobulgarica" 46.2, 2022, p. 3–28.
- REUSS J., *Matthäus-, Markus- und Johannes-Katenen nach den handschriftlichen Quellen untersucht*, Münster i. W. 1941.
- SCHATKIN M., *Cramer's 'Catena on Galatians' and Origen*, "Traditio" 26, 1970, p. 303–308, <https://doi.org/10.1017/S036215290000502X>
- Septuaginta. Vetus Testamentum graecum*, vol. XVI.1, Ezechiel, herausgegeben von Joseph Ziegler, Göttingen 1952.
- Slovar' russkogo jazyka XI–XVII vv.*, vol. XVI, (Podnavrbs"–Pomanuti), Moskva 1990.
- SOBOLEVSKIJ A.I., *Lekcii po istorii russkogo jazyka*, Moskva 1907, https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/bc/Соболевский_А.И._Лекции_по_истории_русского_языка._%281907%29.pdf [15 VII 2024].
- SPASOVA M., *Evangeliskite citati v srednob"lgarskoto Učitelno evangelie i problem"t za redakciite na slavjanskija prevod na Evangelieto*, [in:] *Slavia Orthodoxa. Ezik i kultura. Sbornik v čest na prof. dfn Rumjana Pavlova*, Sofija 2003, p. 367–379.
- SPASOVA M., *Trapeznata metafora v Učitelnoto evangelie na Konstantin Preslavski i nejnite vizantijski iztočnici*, [in:] *Učitelnoto evangelie na Konstantin Preslavski i južnoslavjanskite prevodi na homiletični tekstove (IX–XIII v.). Filologičeski i interdisciplinarni rakursi. Dokladi ot Meždunarodnata naučna konferencija v Sofija, 25–27 april 2023 g.*, ed. L. TASEVA, A. RABUS, I.P. PETROV, Sofija 2024 [= *Studia Balcanica*, 37], p. 79–109, <https://doi.org/10.62761/491.SB37.03>
- SREZNEVSKIJ I.I., *Materialy dlja slovarja drevnerusskogo jazyka*, vol. III, *T–Ja*, Sankt-Peterburg 1893, <https://etymolog.ruslang.ru/doc/sreznevskijT-Ja.pdf> [15 VII 2024].
- STANKOVSKA P., *Evangelní citáty v autorských částech Poučného evangelia Konstantina Preslavského a jejich srovnání s citáty v Besědách Řehoře Velikého na evangelia*, [in:] *Učitelnoto evangelie na Konstantin Preslavski i južnoslavjanskite prevodi na homiletični tekstove (IX–XIII v.). Filologičeski i interdisciplinarni rakursi. Dokladi ot Meždunarodnata naučna konferencija v Sofija, 25–27 april 2023 g.*, ed. L. TASEVA, A. RABUS, I.P. PETROV, Sofija 2024 [= *Studia Balcanica*, 37], p. 235–250.
- Starob"lgarskijat prevod na Starija zavet*, vol. II, *Kniga na prorok Izeikiil s t"lkovanija*, izdaniето e podgotveno ot L. TASEVA, M. JOVČEVA, podbor na gr"ckija tekst T. ILIEVA, Sofija 2003.
- STERN D., *The Relationship between the Adhortatio ad poenitentiam (Freising II) and Kliment of Ohrid's Homily on a martyr or apostle*, [in:] *Učitelnoto evangelie na Konstantin Preslavski i južnoslavjanskite prevodi na homiletični tekstove (IX–XIII v.). Filologičeski i interdisciplinarni rakursi. Dokladi ot Meždunarodnata naučna konferencija v Sofija, 25–27 april 2023 g.*, ed. L. TASEVA, A. RABUS, I.P. PETROV, Sofija 2024 [= *Studia Balcanica*, 37], p. 321–338.
- TASEVA L., *Greek Critical Apparatus to Editions of Slavonic Translations: Necessity and (Im)Possibility*, [in:] *Editing Mediaeval Texts from a Different Angle. Slavonic and Multilingual Traditions*, ed. L. SELS, J. FUCHSBAUER, V. TOMELLERI, L. DE VOS, Leuven–Paris–Bristol 2018, p. 401–427, <https://doi.org/10.2307/j.ctv1q26w8r.23>
- TASEVA L., *Prevodnata paradigma na dvukorennite dumi s un- 'edin*, "Palaeobulgarica" 46.4, 2022, p. 51–78.
- TASEVA L., KOTOVA D., PETROV I., DIKOVA E., STANKOVSKA P., MITOV G., *Učitelnoto evangelie na Konstantin Preslavski*, vol. I, *Starob"lgarsko-gr"cki rečnik*, Sofija 2024.
- TASEVA L., KOTOVA D., PETROV I., DIKOVA E., STANKOVSKA P., MITOV G., *Učitelnoto evangelie na Konstantin Preslavski*, vol. II, *Gr"cko-starob"lgarski rečnik*, Sofija 2024, <https://doi.org/10.62761/576.UE.v2>

- THOMSON F., *Constantine of Preslav and the Old Bulgarian Translation of 'Historia ecclesiastica et mystica contemplatio' Attributed to Patriarch Germanus I of Constantinople*, "Palaeobulgarica" 10.1, 1986, p. 41–48.
- THOMSON F., *The Problems of Editing Slavonic Translations*, [in:] *Editing Mediaeval Texts from a Different Angle. Slavonic and Multilingual Traditions*, ed. L. SELS, J. FUCHSBAUER, V. TOMELLERI, L. DE VOS, Leuven–Paris–Bristol 2018, p. 427–439, <https://doi.org/10.2307/j.ctv1q26w8r.24>
- TIHOVA M., *Starob'lgarskoto Učitelno evangeliie na Konstantin Preslavski po naj-starija prepis (GIM, Sin. 262)*, Freiburg i. Br. 2012 [= Monumenta Linguae Slavicae Dialecti Veteris, 58].
- ŽIKOVA Ž., *Učitelnoto evangeliie na Konstantin Preslavski – tekstološki i leksikalni problemi*, disertacija za pris'ždane na ONS „doktor“, Sofija 2017.

Ekaterina Dikova

University of Innsbruck
Institute of Slavonic Studies

Bulgarian Academy of Sciences
Institute of Balkan Studies and Centre of Thracology